



Association of
GENDER & SEXUALITY
Studies



Asociación de Estudios de
GÉNERO y SEXUALIDADES

XXX Congress of AGSS

*Transatlantic networks. Re-present and re-cognize:
Five centuries of initiatives and contributions by Hispanic women.*

XXX Congreso de AEGS

Redes trasatlánticas. Re-presentar y re-conocer:
Cinco siglos de iniciativas y aportes por parte de las mujeres hispánicas



«Mujer» boceto para la ilustración de la portada de su novela *Suena Pilarín...* de © Abigail Mejía (Barcelona; Albés, Impresor, 1925).

Síguenos a través de



@mujerestratlánticas





TRANSATLANTIC NETWORKS. RE-PRESENT AND RE-COGNIZE:
FIVE CENTURIES OF INITIATIVES AND CONTRIBUTIONS BY HISPANIC WOMEN.

XXX Congress of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)

Santo Domingo, Dominican Republic

17-19 November, 2021

Hodelpa Nicolás de Ovando Hotel

Headquarters

Organized by the Steering Committee of the Dominican Republic

with the support of the Dominican Literary Criticism on Hispanic-American Female Writers (CDLEH), and
the sponsorship of the Ministry of Women (MM).

CALL FOR PAPERS

Please send your proposals before March 31, 2021 to: xxxcongresoags2020@gmail.com

Lectures of the International Invited Guests

Cristina Fernández Cubas

Escritora

Premio Nacional de Narrativa 2016

del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

Barbara Zecchi

Catedrática y Directora de Film Studies Program,

University of Massachusetts-Amherst

A FIRST STEP

The 30th Congress of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)—formerly known as the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILFH)*—to be celebrated in Santo Domingo, Dominican Republic, in November of 2021, seeks to address a reevaluation of the literary and creative history of the Golden Age in the Iberian Peninsula and in Latin America from a gender perspective. This will take into account the transatlantic networks that were established between Spain and America, especially because the *history of*

the Indies presented in multiple texts relating to the New World has denied historicity to women, presenting them as an empty signifier through a metanarrative which has limited recognizing women's contributions by excluding them from the *thinking process*, by not allowing them to express themselves through their own voices, and confining them between *limits*.

With this call to participation, the Organizing Committee of the 30th Congress of the AGSS appeals for a re-writing of the understanding and authority of the Hispanic, prehispanic and colonial woman, in order to move beyond the cloak of



«**Anda, anda, y mira con toda la fuerza de tus ojos.**»

Abigail Mejía regresa a la República Dominicana luego de once años de ausencia en 1919. A bordo del vapor *Clyde* escribe «Hojas de un Diario Viajero». En agosto de 1908 junto a su madre y a sus hermanos viajó a Vinaroz, y de allí a Barcelona donde se establecen.

A. Mejía. Dos Rius, agosto 1914.

androcentrism and the official historical tradition, in order to know how women lived in the 16th, 17th and 18th centuries as a legitimate entity in the Iberian Peninsula and in the Latin American continent.

We aspire to bring about a turning point in the epistemology and the binary conceptualizations of Western culture, in order to create new forms of thought about women's presence in culture; we attempt to discover unpublished documents which may allow us to know, from all ranges of diversity, the different agencies that have been created through patriarchy and the dominant paradigms that have enfolded women's identity.

Thus, the Organizing Committee of the 30th Congress of the AGSS recognizes that in our present times it is still necessary to continue to carry out research, as well as to gather bibliographic documents of available sources which will allow us to discover the strategies of expression used by women through different literary genres and by different women writers— and excluded by the canon— through which we can «destabilize» this concept.

A SECOND STEP

The 30th Congress of the AGSS is interested in the possibility of participants offering answers and presenting monographic studies on some of these

topics. How did Woman exist as a legitimate category in Iberian and Latin American societies—even into the 20th Century—subjected to stereotypes and limited to orthodox subjectivities of what women *ought to be*? And this, in order to understand how to achieve a contextualization of the historization process of women in the 20th Century, when they achieved their emancipation, their citizenship, and created their own identity discourse.

In order to approach these questions, the Organizing Committee of the 30th Congress of the AGSS intends to establish multi-dialogues between women and their knowledge, from the perspectives of space (interior/exterior), of time (past/present), and of subjectivities (I/the other). From the counter-history of this knowledge, the intent is to provoke fissures, to initiate re-explorations and transgressions from these creative spaces which have remained hollow, empty by the absence of women, and in which their «identity-in-difference» has not been recognized or known.

Therefore, the 30th AGSS Congress intends to: re-think writing, re-think history and re-think academic critical theory from the perspective of gender in the *present*, in order to «debinarize» and «re-semanticize» the philosophical and epistemological foundations of the sign 'Woman', provoking an artistic and creative rebellion of women into the 21st

Century, in order to break down and confront the established ideologies which have excluded and erased the presence of women from the cultural experience of peoples through a «violence of knowledge».

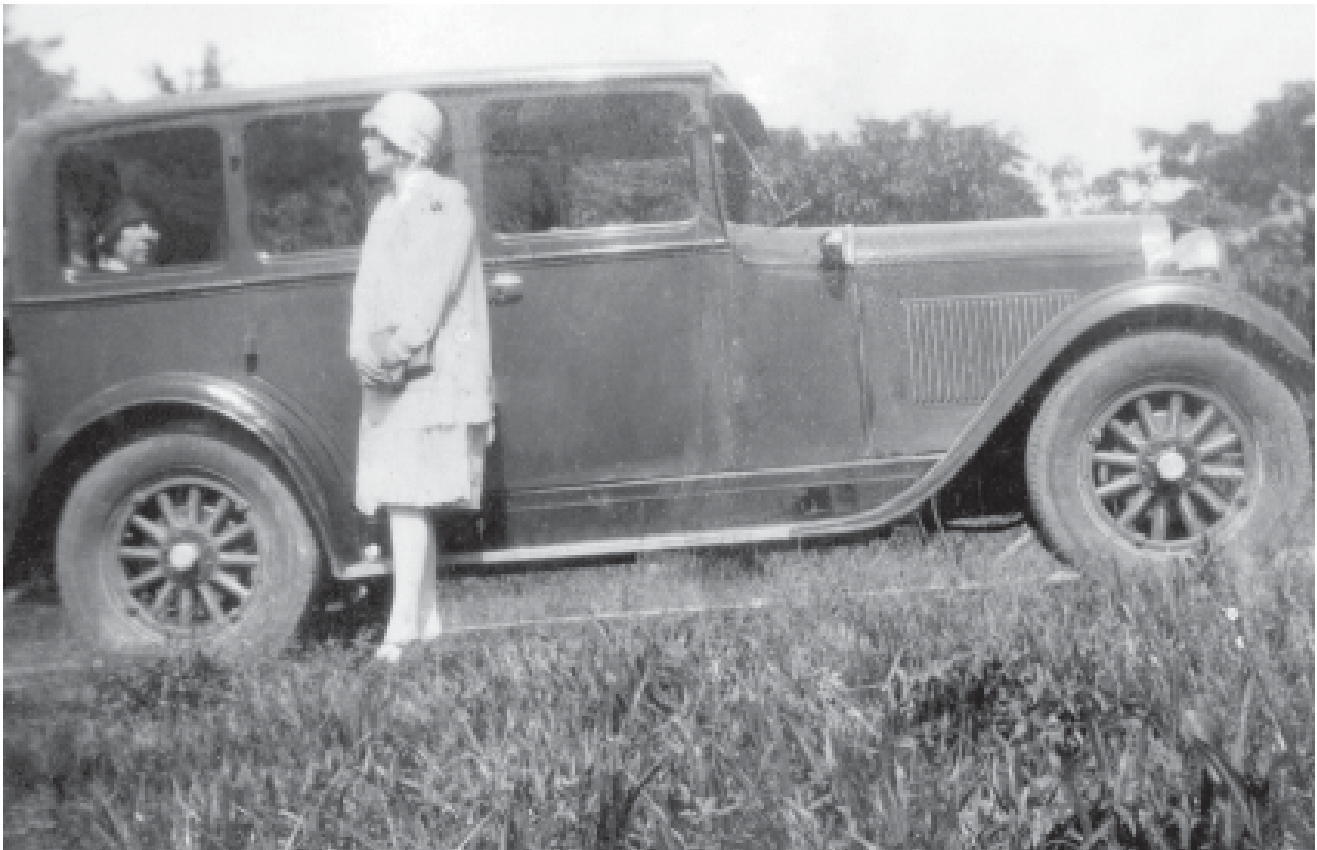
A THIRD STEP

As part of these goals, the 30th Congress of the AGSS will take the opportunity to remember María de Toledo, first vice-queen and first interim woman governor of America (1515-1520) on the Island of Santo Domingo in the Golden Age, as well as Abigail Mejía (1895-1941), writer, humanist and feminist, a pioneer of the first suffragist movement of the Dominican Republic in the 20th Century.

We welcome proposals and individual panels submissions related to the topics:

1. Gynocentric discourse; gynocritical reading of feminine literary genres.
2. Feminist literature. The literary canon, its interpretation, the postmodern theoretical canon. Restructuring /deconstruction of the authoritative phallogocentric canon. The right to dissent from the canon. The hegemony of the misogynistic author (ity).
3. |Women's oppression / oppressed femininity. Sexist social practices. Heterogeneity of the code of love. Androgyny of the body vs the generic (un) defined.
4. The sign 'Woman' codified as 'the Other'. The ideologies of language. Insurrection against patriarchy through writing.
5. Transatlantic crossings of women in the 16th, 17th, and 18th Centuries. The imaginary / identities in the experience of travel. The *gaze* transcribed / communication / meta-natural and meta-sensitive observation of the colonial woman in marginalized texts of forgotten and subversive women. Referential and narrative documents from the two sides of the oceans (Spain and Spanish America). The known vs the intuitive. Absence and oblivion.
6. Viceroyal societies in the New World. / Women's strategies of empowerment to exercise their intellect. / To write by one's own judgment.
7. The historicity of feminism. The 'isms' of feminism. Women «without history».
8. *To women and from women*: «we have to invent ourselves».

Abigail Mejía de viaje hacia Puerto Plata, antes de embarcarse a Europa. 1929.



For more information contact:

xxxcongresoaeqs2020@gmail.com

The papers may be submitted in English, Spanish and Portuguese - the three official languages of the AEGS. One-page proposals should be sent to

xxxcongresoaeqs2020@gmail.com

before **March 31, 2021** accompanied by a brief curriculum vitae (1 paragraph) of its author. **Papers shall not exceed 20 minutes in length.**

The registration fee will be \$100 USD (\$50 for students); all participants must be members of the AEGS.

<https://www.aegs-agss.com>

Once the proposals have been accepted, the Organizing Committee will provide the list of regulated prices at the hotels.

ABOUT THE CONGRESS VENUE

The headquarters of the **30th Congress of the Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)**—formerly known as the *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILFH)*—is the old colonial city of Santo Domingo de Guzmán, founded in 1496, in the Island of Hispaniola, now shared between two national states that are two sister nations: the Dominican Republic and the Republic of Haiti.

Santo Domingo is the first European settlement in North America. The first Castilian city of the continent consists of twenty-five streets, temples, convents, palaces, monuments, government buildings and civil rights of the sixteenth, seventeenth and eighteenth century. In addition, it is the cradle of all the eminences of the New World.

Concurrent sessions will have the Hodelpa Nicolás de Ovando hotel as its main venue, an ancient Renaissance palace of the Commander of Lares, Friar Nicolás de Ovando, governor of the colony, builder of the Villa, located in the first street ever traced in the New World, The Ladies, named in honor of the Maids of the Ephemeral Court that accompanied the first Viceroy consort of the Indies, Da. María de Toledo, from the House of the Duchess of Alba, which was commissioned by the government of the island from 1515 to 1520.

Concurrent Sessions will be held at other sub-venues at the Museum of Royal Houses (ancient Palace of Governors of the Indies and Royal Auditors) and the Chapel of Remedios (of Mayorazgo de Dávila), located on The Ladies street, at just three minutes walking distance.

Hodelpa is a chain of three hotels in the old city (the Commercial, Caribbean Colonial and the Nicolás de Ovando). The Hodelpa Nicolás de Ovando consists of two levels; it is built in stonework made from the white quarry stone native to the island, on a gigantic boulder near the edge of the mighty Ozama River. From its balconies built with brick arches, its main garden and the pool area you can admire and enjoy a beautiful view toward the riverbanks, and its mouth stretching out as an arm into the Caribbean Sea. On the nearby avenue the Tourist Port of Sans Souci can be found, where cruise ships arrive from different parts of Europe and the Americas, and in particular there is a direct connection with the Island of Enchantment, Puerto Rico, a trip that can be completed in one night by Ferry.



A. Mejía. Granada. Septiembre, 1929.



REDES TRASATLÁNTICAS. RE-PRESENTAR Y RE-CONOCER:
CINCO SIGLOS DE INICIATIVAS Y APORTES POR PARTE DE LAS MUJERES HISPÁNICAS

XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS),
Santo Domingo, República Dominicana
Del 17 al 19 de noviembre de 2021

Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando
Sede Principal

Organizado por el Comité Timón de la República Dominicana
con el aval de la Crítica Dominicana Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CDLEH)
y el Patrocinio del Ministerio de la Mujer (MM).

CONVOCATORIA

Favor de enviar sus propuestas antes del 31 de marzo de 2021 a: xxxcongresoaeqs2020@gmail.com

Conferencias Plenarias de Invitadas Internacionales

Cristina Fernández Cubas

Escritora

Premio Nacional de Narrativa 2016

del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

Barbara Zecchi

Catedrática y Directora de Film Studies Program,
University of Massachusetts-Amherst

UN PRIMER MOMENTO

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS), anteriormente *Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)*, a celebrarse en Santo Domingo, República Dominicana, en el mes de noviembre del 2021, persigue abordar, desde una perspectiva genérica, una reevaluación de la historia literaria y creativa de las mujeres de los siglos áureos en la península ibérica y latinoamericana, es decir, conocer las **redes trasatlánticas** que se establecieron entre España y América, esto es así, porque

la *historia de indias* concerniente al Nuevo Mundo, en múltiples textos, le ha negado historicidad a las mujeres, y las presenta como un significativo vacío a través de una metanarrativa limitada sobre sus aportes, al excluirlas del *pensar*, al no dejarlas expresarse a través de sus propias voces, y colocándola «entre límites».

El Comité Organizador del XXX Congreso de AEGS plantea, con en este llamado al Congreso, una re-escritura de «los saberes» y de la autoridad de la mujer ibérica, prehispanica y colonial para ir más allá de las envolturas del androcentrismo y la historia de la tradición (oficial), para conocer cómo existió la

mujer en los siglos XVI, XVII y XVIII como categoría legítima en la península ibérica y el continente latinoamericano.

Pretendemos que, se coloque en crisis a la epistemología y las conceptualizaciones binarias de la cultura occidental, para crear nuevas formas de *pensar* sobre la presencia de la mujer en la cultura, procurando descubrir documentos inéditos que nos permitan conocer, desde la diversidad, las distintas agencias que se han creado, desde el patriarcalismo, a través de patrones dominantes para envolver la identidad femenina.

El Comité Organizador del XXX Congreso de AEGS entiende que, es necesario, en el presente, continuar llevando a cabo investigaciones y, un acopio bibliográfico documental de fuentes disponibles, que nos permitan descubrir las estrategias de expresión de las mujeres a través de los distintos géneros escriturales y, la autoría femenina, que han sido excluidas del canon, por lo cual se procura «desestabilizar al canon».

UN SEGUNDO MOMENTO

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) tiene interés de que, los/as participantes pudieran dar respuestas y presentar estudios monográficos de: ¿Cómo existió la mujer como categoría legítima en las sociedades ibéricas y latinoamericanas –sobre todo en las primeras cuatro décadas del siglo XX– sometidas a estereotipos y a subjetividades ortodoxas de

un «deber ser»? Para *saber* ¿Cómo realizar una contextualización del proceso de historización de las mujeres en el siglo XX en el cual conquistaron su emancipación y su ciudadanía, y crearon su discurso identitario?

El Comité Organizador del XXX AEGS procura como metodología establecer mutidiálogos entre *los saberes* de las mujeres desde los espacios (interior/exterior), de los tiempos (ayer/hoy), y de los sujetos (yo/otra); provocar una fisura desde la contra-historia sobre estos *saberes*; hacer re-exploraciones y transgresiones desde los escenarios de creación que han quedado huecos, vacíos y con ausencias de mujeres, en los cuales no se ha conocido su «identidad-en-diferencia».

Por lo tanto, el XXX Congreso de AEGS persigue: re-pensar la escritura, re-pensar la historia y re-pensar la teoría crítica académica desde la perspectiva de género en *el presente*, para «desbinarizar» y «resemantizar» los fundamentos filosóficos y epistemológicos del signo mujer, provocando una rebelión artística y creativa de las mujeres del siglo XXI, de manera que se derrumben y confronten a las ideologías establecidas que han excluido y borrado la presencia de las mujeres de la experiencia cultural de los pueblos a través de la «violencia en los saberes».

UN TERCER MOMENTO

El XXX Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) recordará, oportunamente, a **María de Toledo**, primera virreina y primera gobernadora interina de América (1515-1520) en la Isla de Santo Domingo y, a **Abigail Mejía** (1895-1941), escritora, humanista y feminista, pionera del movimiento sufragista de vanguardia en la República Dominicana.

Se invita a enviar propuestas individuales y de paneles, en general, relacionadas con los siguientes temas:

1. Discursos ginocéntricos. Lectura ginocrítica de los géneros escriturales femeninos.
2. Literatura feminista. Canon literario, canon interpretativo, canon teórico posmodernista. Reestructuración/desconstrucción del canon de la autoridad falogocéntrica. El derecho a disentir del canon. /Hegemonía de la autor (idad) misógina.



Viaje a Europa de Abigail Mejía. Salida desde Puerto Plata (República Dominicana) en el vapor alemán *Waltraut Horn* en julio de 1929 para asistir a la Exposición Internacional de Barcelona. Visita a Granada, Sevilla y luego a París. De regreso breve estancia en New York.

3. Opresión de la mujer/la *feminidad* oprimida. Prácticas sexistas de la sociedad. La heterogeneidad del código amoroso. La androginia del cuerpo *versus* (in) definición genérica.
4. El signo mujer codificado como el *Otro*. Ideologías del lenguaje. La insurrección ante el patriarcado a través de la escritura.
5. Travesías trasatlánticas de mujeres en los siglos XVI, XVII y XVIII. Los imaginarios/identidades en la experiencia del viaje. La *mirada* transcrita /comunicación/ observación meta-natural y meta-sensible de la mujer colonial en los textos marginados de las olvidadas y subversivas. Documentos referenciales/*narratio* desde las dos orillas (España e Hispanoamérica). Lo conocido *versus* la intuición. Ausencia y desmemoria.
6. Las sociedades virreinales del Nuevo Mundo. Estrategias de poder de las mujeres para *ejercitar* su intelecto. Escribir como dictamen «propio».
7. Historicidad del feminismo. Los *ismos* del feminismo. Las mujeres «sin historia».
8. *A las mujeres y de las mujeres*: «Hay que inventarnos».

Para mayores informes dirigirse a
xxxcongresoaeqs2020@gmail.com

Las ponencias se pueden presentar en inglés, español y portugués –los tres idiomas oficiales de la AEGS. Las propuestas de una página deberán enviarse a
xxxcongresoaeqs2020@gmail.com

antes del **31 de marzo de 2021**, acompañadas de un breve *curriculum vitae* (1 párrafo) de su autor/a. **Las ponencias no excederán los 20 minutos.**

La cuota de inscripción será 100 USD (\$50 para estudiantes); todos los participantes tienen que ser miembros de la AEGS.

<https://www.aegs-agss.com>

Una vez aceptadas las propuestas, el Comité Organizador facilitará la lista de precios concertados en los hoteles.

SOBRE LA SEDE DEL CONGRESO

La sede del **30th Congreso de la Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS)** es la antigua ciudad colonial de Santo Domingo de Guzmán, fundada en 1496, en la Isla La Hispaniola, que actualmente comparten dos Estados nacionales que son dos pueblos hermanos: la República Dominicana y la República de Haití.

Santo Domingo es el primer asentamiento europeo en América. La primera ciudad castellana del continente consta de veinticinco calles, templos, conventos, palacios, monumentos, edificios gubernamentales y civiles del siglo XVI, XVII y XVIII. Además es Cuna de todas las primacías del Nuevo Mundo.

Las Sesiones Concurrentes tendrán como sede principal el hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, antiguo Palacete renacentista del Comendador de Lares Fray Nicolás de Ovando, Gobernador de la Colonia, constructor de la Villa, ubicado en la primera calle trazada en el Nuevo Mundo, Las Damas, llamada así en honor a las doncellas de la corte efímera que acompañó a la primera Virreina consorte de las Indias, Da. María de Toledo, de la Casa de la Duquesa de Alba, que se encargó del gobierno de la isla de 1515 a 1520.

Las Sesiones Concurrentes tendrán otras subse-des en el Museo de las Casas Reales (antiguo Palacio de los Gobernadores de Indias y de la Real Audiencia) y la Capilla de los Remedios (del Mayorazgo de Dávila), ubicados en la calle Las Damas, a menos de tres minutos de camino.

Hodelpa es una cadena de tres hoteles en la ciudad antigua (el Comercial, Caribe Colonial y el Nicolás de Ovando). El Hodelpa Nicolás de Ovando consta de dos niveles; está construido en piedra de cantería blanca nativa de la isla, sobre un gigantesco peñasco al margen del caudaloso río Ozama. Desde sus balcones con arcos de ladrillos, su jardín principal y el área de piscina se puede contemplar y disfrutar una hermosa vista hacia los márgenes del río, y su desembocadura como un brazo de mar en el Caribe. En la avenida que lo circunda se encuentra el Puerto Turístico de Sans Souci, al cual llegan cruceros de distintos puntos de Europa y América, y en especial la conexión directa con la Isla del Encanto, Puerto Rico, se puede hacer en una noche desde el Ferry.



«No deberíamos dormir, sino soñar despiertas.»

Abigail Mejía en la etapa en que funda el «Club Nosotras» (1927), y posteriormente la «Acción Feminista Dominicana». Participa en manifestaciones patrióticas y políticas. Escribe para el *Listín Diario* sus artículos proponiendo la reforma del Código Penal (1932), y da a conocer su *Ideario Feminista* (1933).

A. Mejía. Santo Domingo, 1927



- **María de Toledo**, primera virreina y primera gobernadora interina de América (1515-1520) en la Isla de Santo Domingo. María de Toledo, first vice-queen and first interim woman governor of America (1515-1520) on the Island of Santo Domingo in the Golden Age.

Facsimiles de versos de Leonor de Ovando:
«La ingeniosa poeta y muy religiosa observante»

Alm. M. de Leonor de Ovando
Su obra primera. Santo Domingo 1670
Linda en el folio 1.º

- Soneto -

El Niño Dios, la Virgen y María
el puro original, el Padre eterno,
el glorioso juho, y el espíritu:
con que tiembla el mundo y muestra vida:
Súma (mas) vuestra alma y aduocada
del fin de aquete mundo y vida: apaña
abierta este en aquete mundo: y aduocada
la tenga con su grande bondadida.
Las pasiones de Dios, qual me las dize
en las divinas cosas de esta vida:
las quales me parecen tal conuolto.
que son almas ya mis glorias, y mis
meditaciones bonas y bonas
el Alma se levanta para el cielo.

De la misma señora al mismo *En la Parua de los Reyes.*

- Soneto -

Buena parua de Reyes, y buen día
(Ilustre señor mio) tengays este,
adonde la clemencia sacra es prole
salud, vida, contento, y alegría.
Del Niño, y de las Magas, y Maria
tambien repax sentir: que solo es dulce,
quien que sea el espíritu celeste,
y ahi poye de la alta melodía:
Alóuans de la buena nueva es pido.
granalido llamado comunmente,
que es el Dios conuolto, y adorado,
de la sencillez: que le da offerido
en paz a los Reyes del mundo:
ya poder ave el otro prodado.

Del mismo a la misma Señora. *En el folio 1.º.*

- Soneto -

A Dios, amor de la vida, que dize
si que los ojos son como adria,
Dios que recibe bien la vida mia
si bien es, que en verso se incluyes:
con tanta humildad me referires
al buen Jesus, y a la Señal Maria,
y a los Reyes, que la estrella quis:
que en este mundo son mi estrella guías.
y que recibe y da Dios granalido
en este mundo dia, y maravilla
en la que da, y recibe su grandeza:
(Ilustre señor) en tan gran fidelidad
que me me quita, y me da,
qual tanto se pudiese mi pobreza.

Leonor de Ovando, la primera poeta del Nuevo Mundo, vive en la Isla Hispaniola aproximadamente de 1540 a 1609. Se supone que era natural de Santo Domingo, y que tomara los hábitos allí en 1554. No tenemos noticias precisas sobre su origen, tan solo que fue profesa en el monasterio Regina Angelorum, teniendo oficio en la comunidad de las monjas dominicas en 1577, fecha en que asiste a una Junta Conventual.

De Leonor de Ovando se conocen cinco sonetos y unos versos blancos, que don Marcelino Menéndez y Pelayo transcribió, por primera vez, en la introducción de su *Antología de poetas hispano-americanos* (Academia Española: Madrid, 1892) y, posteriormente, en su *Historia de la Poesía Hispano-Americana*, Tomo I (Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1911): 296-298.